

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 539/10 od 14. jula 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 76. sjednici, održanoj 26. augusta 2010. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREŠAVANJU FISKALNE UTAJE U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprešavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan u Sarajevu, 05. februara 2008. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, španskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREŠAVANJU FISKALNE UTAJE U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Kraljevina Španija i Bosna i Hercegovina, želeći da zaključe Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprešavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, sporazumjele su se o slijedećem:

POGLAVLJE I. OKVIR UGOVORA

Član 1.

LICA NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica koje su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

1. Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, nametnute u ime Države ugovornice, njenih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, nezavisno od načina naplate.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plata ili nakanda koje isplaćuju poduzeta, kao i poreze na prirast imovine.
3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su, posebno:
 - a) u Španiji:
 - (i) porez na dohodak fizičkih lica,
 - (ii) porez na dobit poduzeta,

- (iii) porez na dohodak ne-rezidenata,
- (iv) porez na imovninu i
- (v) lokalni porezi na dohodak i na imovinu, (u daljem tekstu: "panski porez")
- b) u Bosni i Hercegovini:
 - (i) porez na dobit
 - (ii) porez na dohodak fizičkih lica i
 - (iii) porez na imovinu

(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez").

4. Ovaj sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog ugovora zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi Država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

POGLAVLJE II. DEFINICIJE

Član 3.

OPĆITE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

- a) Izraz "[panija]" označava Kraljevinu [paniju] i kada se koristi u geografskom smislu, označava teritoriju Kraljevine [panije, uključuju] i teritorijalno more i bilo koju oblast van teritorijalnog mora nad kojom, u skladu s međunarodnim zakonom i primjenom domaćih zakona, Kraljevina [panija] vrši ili može vršiti u budućoj jurisdikciji suverena prava u odnosu na morsko dno, tle ispod morskog dna i vode iznad dna i njihove prirodne resurse
- b) Izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine, uključuju] i oblast nad teritorijalnim morem, koja je, prema Zakonu Bosne i Hercegovine i u skladu sa međunarodnim zakonom utvrđena ili je biti utvrđena u budućnosti, kao oblast nad kojom Bosna i Hercegovina vrši svoja suverena prava i jurisdikciju,
- c) Izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili [paniju], zavisno od konteksta,
- d) Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine,
- e) Izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju ili društvo lica,
- f) Izraz "kompanija" označava pravno lice ili lice koje se smatra pravnim u poreske svrhe,
- g) Izraz "poduzeće" se primjenjuje na obavljanje bilo kojeg poslovanja,
- h) Izrazi "poduzeće države ugovornice" ili "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice,
- i) Izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom, riječnim brodom, avionom ili željezničkim ili dramskim vozilom kojeg obavlja poduzeće čije se mjesto stvarne uprave nalazi u Državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, riječni brod, avion ili željezničko ili dramsko vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici,

- a) sjedište uprave,
 - b) ogranak,
 - c) poslovnica,
 - d) fabrika,
 - e) radionica, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od dvanaest mjeseci.
4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, od izrazom "stalna jedinica" ne podrazumijeva se:
- a) korištenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću,
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
 - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi,
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještavanja za poduzeće,
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo koje druge djelatnosti priremnog ili pomoćnog karaktera,
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e), pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije priremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2, kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 6 - radi u ime poduzeća i ima i uobičajno koristi u Državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj Državi u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to lice obavlja za poduzeće, osim kao su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stava.
6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u Državi ugovornici zato što u toj Državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontrolirana ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident Druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj Državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

POGLAVLJE III. OPOREZIVANJE DOHOTKA

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident dr`ave ugovornice od nepokretne imovine (uklju~uju}i dohodak od poljoprivrede ili {umarstva), koja se nalaze u drugoj Dr`avi ugovornici, mo`e se oporezivati u toj drugoj Dr`avi.
2. Izraz "nepokretna imovina" ima zna~enje koje ima prema propisima Dr`ave ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slu~aju uklju~uje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, sto~ni fond i opremu koja se koristi u poljoprivedi i {umarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe op{teg zakona o svojini, plodou`ivanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna pla}anja kao naknade za kori{ }enje ili pravo na kori{ }enje mineralnih nalazi{ta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, rije~ni brodovi, avioni ili `eljezni~ka ili drumska vozila ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stava 1 primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim kori{ }enjem, iznajmljivanjem ili drugim na~inom kori{ }enja nepokretne imovine.
4. Odredbe stava 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduze}a.

^lan 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduze}a Dr`ave ugovornice oprezuje se samo u toj Dr`avi, osim ako poduze}e obavlja poslovanje u drugoj Dr`avi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduze}e obavlja poslovanje u drugoj Dr`avi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduze}a mo`e se oporezovati u toj drugoj Dr`avi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.
2. Zavisno od odredaba stava 3, kada poduze}e Dr`ave ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Dr`avi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Dr`avi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili zasebno poduze}e koje se bavi istim ili sli~nim djelatnostima pod istim ili sli~nim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduze}em ~ija je stalna jedinica.
3. Pri odre|ivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici tro{kovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uklju~uju}i i tro{kove upravljanja i op{te administrativne tro{kove, bilo u Dr`avi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobi~ajeno da se u dr`avi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici odre|uje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduze}a na njegove posebne dijelove, rje{enje iz stava 2 ovog ~lana ne sprije~ava tu dr`avu ugovornicu ta takvom uobi~ajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, me|utim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa na~elima koja su sadr`ana u ovom ~lanu.
5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduze}e.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici odre|uje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi druga~ije.
7. Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulisani posebnim ~lanovima ovog ugovora, odredbe ovog ~lana ne uti~u na odredbe tih ~lanova.

^lan 8.

ME\UNARODNI SAOBRAJAJ

1. Dobit od kori{tenja pomorskih brodova, rie~nih brodova, aviona ili `eljezni~kih ili drumskih vozila oprezuje se samo u Dr`avi ugovornici u kojoj se nalazi sjedi{te stvarne uprave poduze}a.
2. Dobit od kroij }enja rije~nih brodova unutra{njim plovnim putevima oporezuju se samo u Dr`avi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduze}a.

3. Ako se sjedi{te stvarne uprave poduze}a koje se bavi pomorskom plovidbom ili saobra}ajem unutra{njim plovnim putevima, nalazi na pomorskom brodu ili na rije~nom brodu, smatra se da se nalazi u Dr`avi ugovornici u kojoj se nalazi mati~na luka pomorskog boda ili rije~nog broda ili, ako nema mati~ne luke, u Dr`avi ugovornici ~iji je rezident korisnik pomorskog broda ili rije~nog broda.

4. Odredbe stava 1 primjenjuju se na dobit od u~e{ }a u pulu, zajedni~kom poslovanju ili me|unarodnoj poslovnoj agenciji.

^lan 9.

POVEZANA PODUZEJA

1. Ako

a) poduze}e Dr`ave ugovornice u~estvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduze}a druge Dr`ave ugovornice, ili

b) ista lica u~estvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduze}a Dr`ave ugovornice i poduze}a druge Dr`ave ugovornice,

i ako su u oba slu~aja izme|u ta dva poduze}a u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni izme|u nezavisnih poduze}a, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduze}a, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, mo`e se uklju~iti u dobit tog poduze}a i shodno tome oporezovati.

2. Ako Dr`ava ugovornica uklju~uje u dobit poduze}a te dr`ave dobit za koju je poduze}e druge Dr`ave ugovornice oporezivano u toj drugoj Dr`avi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uklju~ena dobit ona dobit koju bi poduze}e prvopomenute dr`ave ostvarilo da su uvjeti dogovoreni izme|u ta dva poduze}a bili oni koje bi dogovorila nezavisna poduze}a, ta druga Dr`ava vr{i odgovaraju}e korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrjen na tu dobit. Prilikom vr{enja te korekcije, vodi}e se ra~una o ostalim odredbama ovog ugovora, i ako je to potrebno, nadle`ni organi Dr`ava ugovornica me|usobno }e se konsultovati.

^lan 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje ispla}uje kompanija rezident Dr`ave ugovornice rezidentu druge Dr`ave ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj Dr`avi.

2. Dividende se mogu oporezovati i u Dr`avi ugovornici ~iji je rezident kompanija koja ispla}uje dividende, u skladu sa zakonima te dr`ave, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Dr`ave ugovornice, utvrjeni porez ne mo`e biti ve}i od:

a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje najmanje 20 procenata imovine kompanije koja ispla}uje dividende,

b) 10 procenata u svim ostalim slu~ajevima.

Nadle`ni organi dr`ava ugovornica }e me|usobnim dogovorom utvrditi na~in primjene ovih ograni~enja.

Ovaj stav ne uti~e na oporezivanje kompanije u odnosu na dobiti iz kojih se ispla}uju dividende.

Nadle`ni organi Dr`ava ugovornica }e zajedni~ki odrediti na~in primjene ovih ograni~enja.

Ovaj stav ne uti~e na oporezivanje kompanije iz koje se ispla}uju dividende.

3. Izraz "dividende" u ovom ~lanu ozna~ava dohodak od dionica, dionica "u`ivanja" ili prava "u`ivanja", rudarskih dionica, osnova~kih dionica i ostalih prava u~e{ }a u dobiti koja nisu potra`ivanja duga, kao i

dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države koji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici koji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice u toj državi, a akcije na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju odredbe članova 7.

5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodjeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodjeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodjeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Međutim, **takva kamata može biti oporezovana i u državi ugovornici u kojoj nastaje i prema zakonima te države, ali ako je primalac stvarni vlasnik kamate tako zaveden porez ne može biti veći od 7 procenata bruto iznosa kamate.**

Nadležni organi država ugovornica će zajedničkim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

3. **Izuzetno** od odredaba stava 2, kamata koja nastaje u državi ugovornici i koja se plaća rezidentu druge države ugovornice **oporezuje se samo u toj drugoj državi ugovornici ako je primalac stvarni vlasnik kamate** i:

- a) je ta država ili njena centralna banka, politička jedinica ili lokalna vlast,
- b) ako kamatu isplaćuje država u kojoj nastaje kamata ili njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo,
- c) ako se kamata isplaćuje u odnosu na zajam, potraživanje duga ili kredit koji se duguje, ili je dat, obezbijeljen, garantovan ili osiguran od strane te države ili njene političke jedinice, lokalne vlasti ili izvozne finansijske institucije,
- d) je javna institucija koju finansira isključivo država ili njena politička jedinica,
- e) je penzioni fond kojeg je ta država prihvatila u poreske svrhe a dohodak tog fonda je generalno izuzet od poreza u toj državi.

4. Izraz "kamata" u ovom članu, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, nezavisno od toga da li su obezbijeljena zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhu ovog člana.

5. Odredbe stava 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članova 7.

6. Smatra se da kamata nastaje u Dr`avi ugovornici kada je platilac ta dr`ava, njena politi~ka jedinica, lokalna vlast ili rezident te dra`ve. Ako lice koje pla}a kamatu, bez obzira na to da li je rezident Dr`ave ugovornice, ima u Dr`avi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi s kojom je nastao dug u odnosu na koju se pla}a kamata, i takvu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da takva kamata nastaje u dr`avi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa izme|u platioca i stvarnog vlasnika ili izme|u njih i tre}eg lica, imaju}i u vidu potra`ivanje duga za koje se ona pla}a, prelazi iznos koji bi bio ugovoren izme|u platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog ~lana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slu~aju, vi{e pla}eni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake dr`ave ugovornice, imaju}i u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

^lan 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u Dr`avi ugovornici, a ispla}uju se rezidentu druge dr`ave ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj Dr`avi.

2. Me|utim, **takve naknade mogu biti oporezovane i u Dr`avi ugovornici u kojoj nastaju i prema zakonima te Dr`ave, ali ako je primalac stvarni vlasnik autorske naknade tako zaveden porez ne mo`e biti ve}i od 7 procenata bruto iznosa autorske naknade.**

Nadle`ni organi Dr`ava ugovornica }e zajedni~kim dogovorom utvrditi na~in primjene ovog ograni~enja.

3. Izraz "autorske naknade", u ovom ~lanu, ozna~ava pla}anja bilo koje vrste primljena kao nakanada za kori{ }enje ili pravo na kori{ }enje bilo kojeg autorskog prava na knji`evno, umjetni~ko ili nau~no djelo, uklju~uju}i kinematografske filmove i filmove ili trake i ostala sredstva reprodukcije slike i zvuka, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili postupka, kao i za kori{ }enje ili pravo na kori{ }enje bilo koje industrijske, trgovinske ili nau~ne opreme, ili za informaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili nau~nim iskustvom.

4. Odredbe stava 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident dr`ave ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Dr`avi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj Dr`avi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade pla}aju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slu~aju primjenjuju se odredbe ~lana 7.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u Dr`avi ugovornici kada je platilac ta dr`ava, njena politi~ka jedinica, lokalna vlast ili rezident te dra`ve. Ako lice koje pla}a autorsku naknadu, bez obzira na to da li je rezident Dr`ave ugovornice, ima u Dr`avi ugovornici stalnu jedinicu u vezi s kojom je nastala obveza da se plati autorska naknada, i takvu autorsku naknadu snosi ta stalna jedinica, smatra se da takva kamata nastaje u dr`avi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa izme|u platioca i stvarnog vlasnika ili me|u njih i tre}eg lica uzimaju}i u obzir kori{ }enje, pravo ili informaciju za koje se one pla}aju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren izme|u platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog ~lana primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom smislu, vi{e pla}eni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Dr`ave ugovornice, imaju}i u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

^lan 13.

DOBIT OD IMOVINE

1. Dobit koju ostvari rezident Dr`ave ugovornice od otu|enja nepokretne imovine navedene u ~lanu 6, a koja se nalazi u drugoj Dr`avi ugovornici, mo`e se oporezovati u toj drugoj Dr`avi.

2. Dobit do otu|enja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduze}e dra`ve ugovornice ima u drugoj Dr`avi ugovornici, uklju~uju}i i dobit od otu|enja stalne jedinice (same ili zajedno s poduze}em), mo`e se oporezovati u toj drugoj Dr`avi.

3. Dobit od otu|enja pomorskih brodova, aviona ili `eljezni~kih ili drumskih vozila koji se koriste u me|unarodnom saobra}aju rije~nih brodova koji se koriste unutra{njim plovnim putevima, ili pokretne imovine koja koja slu`i za kori}enje takvih pomorskih brodova, rije~nih brodova, aviona ili `eljezni~kih ili drumskih vozila, oporezuje se samo u Dr`avi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave poduze}a.

4. Dobit koju ostvari rezident Dr`ave ugovornice od otu|enja dionica ili uporedive imovine kojom se sti~e direktno ili indirektno vi{e od 50% vrijednosti nepokretne imovine smje{tene u drugoj Dr`avi ugovornici mo`e biti oporezovano u toj drugoj Dr`avi.

5. Dobit od otu|enja bilo koje imovine osim imovine pomenute u stavovima 1, 2, 3 i 4 oporezuje se samo u Dr`avi ugovornici ~iji je rezident lice koje je otu|ilo imovinu.

^lan 14.

RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredaba ~lana 15, 17 i 18, zarade, naknade i druga sli~na primanja koja rezident Dr`ave ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj Dr`avi, osim ako se rad obavlja u drugoj Dr`avi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Dr`avi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj Dr`avi.

2. Izuzetno od odredaba stava 1, primanja koja rezident Dr`ave ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj Dr`avi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj Dr`avi:

a) ako primalac boravi u drugoj Dr`avi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji po~inje ili se zavr{ava u odnosnoj fiskalnoj godini,

b) ako se primanja ispla}uju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge dr`ave, i

c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u toj drugoj Dr`avi.

3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog ~lana, primanja koja ostvari rezident dr`ave ugovornice u odnosu na rad obavljen na pomorskom brodu, rije~nom brodu, avionu ili `eljezni~kom ili drumskom vozilu koji se koriste u me|unarodnom saobra}aju mogu se oporezivati samo u Dra`vi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduze}a.

^lan 15.

PRIMANJA DIREKTORA

Primanja direktora i druga sli~na primanja koja ostvari rezident dr`ave ugovornice, u svojstvu ~lana odbora direktora kompanije koja je rezident druge dr`ave ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj Dr`avi.

^lan 16.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba ~lana 7. i 14, dohodak kojeg ostvari rezident Dr`ave ugovornice u drugoj Dr`avi ugovornici li~nim obavljanjem djelatnosti izvo|a~a kao {to je pozori{ni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzi~ar ili sportista, mo`e se oporezovati u toj drugoj Dr`avi.

2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7. i 14, može oporezivati u Državi ugovornici u kojoj se obavljaju djelatnosti izvođača ili sportiste.

3. Odredbe stava 1 i 2 ne primjenjuju se ako su djelatnosti koje izvođač ili sportista obavlja u Državi ugovornici podržane u cijelosti ili dijelom iz javnih fondova Države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, u okviru programa kulturne ili sportske razmjene odobrenih od strane obje Države ugovornice. U tom slučaju, dohodak od tih aktivnosti može biti oporezovan samo u drugoj Državi ugovornici.

Član 17.

PENZIJE

Zavisno od odredaba stava 2 člana 18, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu Države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj Državi.

Član 18.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Zarade i druga slična primanja, koje Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj Državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj Državi.

b) Međutim, te zarade i slična primanja, oporezuju se samo u drugoj Državi ugovornici ako su usluge pružene u toj Državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:

(i) državljani te države, ili koje

(ii) nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.

2. a) Izuzetno od odredaba stava 1, penzije i ostala slična primanja koja fizičkom licu plaća Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast direktno ili iz fondova za usluge učinjene toj Državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj Državi.

b) Međutim, takve penzije i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljani te države.

3. Odredbe članova 14, 15, 16. i 17. primjenjuju se na zarade, naknade, penzije i druga slična primanja za usluge učinjene u toj Državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 19.

STUDENTI

Student ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u Državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomentu toj Državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj Državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uvjetom da su ta primanja iz izvora van te države.

Član 20.

PROFESORI I NASTAVNICI

1. Fizičko lice rezident Države ugovornice na poziv njegovog boravka u drugoj Državi ugovornici i koje, po pozivu Vlade te druge Države ugovornice ili univerziteta ili druge poznate obrazovne ustanove

koja se nalazi u toj drugoj Dr`avi ugovornici, a koje boravi u toj drugoj Dr`avi ugovornici prevashodno radi dr`anja nastave ili anga`ovanja u istra`iva~kom radu ili oboje na univerzitetu ili drugoj zvani~no priznatoj obrazovnoj ustanovi, oporezuje se samo u prvopomenutoj Dr`avi na dohodak koji ostvaruje od tih aktivnosti za period koji ne prelazi dvije godine od datuma njegovog dolaska u tu drugu Dr`avu.

2. Odredbe stava 1 ne primjenjuju se na dohodak o istra`ivanja ako takvo istra`ivanje nije izvedeno radi op{teg interesa, ve} u privatnu korist odre|enog lica ili grupe lica.

^lan 21.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta dr`ave ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim ~lanovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj Dr`avi.

2. Odredbe stava 1 ne primjenjuju se na dohodak, izuzimaju}i dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2 ~lana 6, ako primalac tog dohotka, rezident dr`ave ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj Dr`avi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak pla}a stvarno su povezani sa stalnom jedinicom. U tom slu~aju, primjenjuju se odredbe ~lana 7.

POGLAVLJE IV. OPOREZIVANJE IMOVINE

^lan 22.

IMOVINA

1. Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedne u ~lanu 6, koju posjeduje rezident dr`ave ugovornice i koja se nalazi u drugoj Dr`avi ugovornici, mo`e se oporezovati u toj drugoj Dr`avi.

2. Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju poduze}e dr`ave ugovornice ima u drugoj Dr`avi ugovornici mo`e se oporezovati u toj drugoj Dr`avi.

3. Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, aviona ili `eljezni~kih ili drumskih vozila koji se koriste u me|unarodnom saobra}aju i od rije~nih brodova koji se koriste unutra{njim plovnim putevima, ili pokretne imovine koja slu}i za kori}enje tih pomorskih brodova, rije~nih brodova, aviona ili `eljezni~kih i drumskih vozila, oporezuje se samo Dr`avi ugovornici u kojoj se nalazi sjedi{te stvarne uprave poduze}a.

4. Sva ostala imovina rezidenta dr`ave ugovornice oporezuje se samo u toj Dr`avi.

POGLAVLJE V. METODI ZA OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

^lan 23.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U [paniji, dvostruko oporezivanje se otklanja bilo prema odredabama njenih doma}ih zakona ili prema odredbama koje su u skladu sa doma}im zakonima [panije.

a) Ako rezident [panije ostvaruje dohodak ili posjeduje dijelove imovine koja, u skladu s odredbama ovog ugovora, mo`e biti oporezovana u Bosni i Hercegovini, [panija odobrava:

i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak pla}en u Bosni i Hercegovini;

ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu pla}en u Bosni i Hercegovini na iste dijelove imovine;

iii) odbitak od osnovnog poreza na poduze}a se daje u skladu sa doma}im zakonima [panije.

Taj odbitak ni u jednom slu~aju ne}e biti ve}i od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obra~unat prije izv{enog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slu~aja, dohotku ili dijelovima imovine koji se mogu oporezivati u Bosni i Hercegovini.

b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog ugovora dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident [panije izuzeti od poreza u [paniji, [panija mo`e, pri obra~unavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu..

2. U slu~aju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se otklanja naslijede}i na~in:

a) Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu s odredbama ovog ugovora, mo`e biti oporezovana u [paniji, Bosna i Hercegovina odobrava:

i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak pla}en u [paniji;

ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu pla}en u [paniji.

Taj odbitak ni u jednom slu~aju ne}e biti ve}i od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obra~unat prije izv{enog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slu~aja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u [paniji.

b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog ugovora dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Bosne i Hercegovine izuzeti do poreza u Bosni i Hercegovini, Bosna i Hercegovina mo`e, pri obra~unavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu

POGLAVLJE VI. POSEBNE ODREDBE

^lan 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Dr`avljeni dr`ave ugovornice ne podlije`u u drugoj Dr`avi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je druga~ije ili te`e od oporezivanja ili zahjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima dr`avljeni te druge dr`ave, u istim uvjetima, podlije`u ili mogu podlije`gati. Ova odredba se, nezavisno od odredaba ~lana 1. primjenjuje i na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje Dr`ave ugovornice.

2. Oprezivanje stalne jedinice koju poduze}e Dr`ave ugovornice ima u drugoj Dr`avi ugovornici ne}e biti nepovoljnije u toj drugoj Dr`avi od oporezivanja poduze}a te druge dr`ave koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne mo`e se tuma~iti tako da obavezuje Dr`avu ugovornicu da rezidentima druge Dr`ave ugovornice odobrava li~na oslobo}anja, olak{ice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog li~nog statusa ili porodi~nih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

3. Kamata, autorska prava i druge isplate koje poduze}e Dr`ave ugovornice pla}a rezidentu druge Dr`ave ugovornice, pri utvr}ivanju oporezive dobiti tog poduze}a, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su pla}ene rezidentu prvospomenute dr`ave, osim kada se primjenjuju odredbe ~lana 9. stav 1, ~lana 11. stav 7 ili ~lana 12. stav 6. Tako}e, dugovi poduze}a Dr`ave ugovornice prema rezidentu druge Dr`ave ugovornice, pri utvr}ivanju oporezive imovine tog poduze}a, odbijaju se pod istim uvjetima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvospomenute dr`ave.

4. Poduze}a Dr`ave ugovornice ~iju imovinu poptuno ili djelimi~no posjeduju ili kontroliraju, posredno ili neposredno, jedan ili vi{e rezidenata druge Dr`ave ugovornice, u prvospomenutoj Dr`avi ugovornici ne podlije`u oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem, koje je druga~ije ili te`e od oporezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kojima druga sli~na poduze}a prvospomenute dr`ave podlije`u ili mogu podlije`gati.

5. Nezavisno od odredaba ~lana 2, odredbe ovog ~lana primjenjuju se na poreze bilo koje vrste i opisa.

^lan 25.

PROCEDURA ZAJEDNI^KOG DOGOVARANJA

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje Dr`ave ugovornice dovode ili }e dovesti do toga da ne bude oporezvano u skladu sa odredbama ovog ugovora, ono mo`e, bez obzira na pravna sredstva predviđena untura {njim zakonom tih Dr`ava, da izlo`i svoj slu~aj nadle`nom organu Dr`ave ugovornice ~iji je rezident, a ako njegov slu~aj potpada pod ~lan 24. stav 1, Dr`ave ugovornice ~iji je dr`avljsnin. Slu~aj mora biti izlo`en u roku od tri godine od dana prvog obavje{tenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog ugovora.

2. Ako nadle`ni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogu}nosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rje{enja, nastoja}e da slu~aj rije{i zajedni~kim dogovorom s nadle`nim organom druge Dr`ave ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograni~enja u untura {njem zakonu Dr`ava ugovornica.

3. Nadle`ni organi Dr`ava ugovornica nastoje da zajedni~kim dogovorom otklone te{ko}e ili nejasno}e koje nastaju pri tuma~enju ili primjeni ovog ugovora. Oni se mogu i zajedni~ki savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slu~ajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.

4. Nadle`ni organi Dr`ava ugovornica mogu neposredno me|usobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog ~lana. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavi usmena razmjena mi{ljenja, ona se mo`e obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadle`nih organa Dr`ava ugovornica.

^lan 26.

RAZMJENA OBAVJE[TENJA

1. Nadle`ni organi Dr`ava ugovornica razmjenjuju obavje{tenja koja se smatraju relevantnim za primjenu odredaba ovog ugovora ili za primjenu unutra {njeg zakona Dr`ava koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime Dr`ava ugovornica ili njihovih politi~kih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim ugovorom. Razmjena obavje{tenja nije ograni~ena ~lanom 1. i 2.

2. Svako obavje{tenje koje primi Dr`ava ugovornica smatra}e se tajnom isto kao i obavje{tenje dobivena prema zakonima te dr`ave i mogu se saop{titi samo licima i organima (uklju~uju}i sudove i upravne organe) koji su nadle`ni za utvrđivanje ili naplatu, ili sprovođenje odluka ili krivi~no gonjenje ili rje{avanje `albi u odnosu na poreze pomenute u stavu 1 ili na pra}enje istih. Ta lica ili organi koriste obavje{tenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

Izuzetno od gornje navedenog, obavje{tenja koja primi Dr`ava ugovornica mogu se koristiti u ostale svrhe kada se takva obavje{tenja mogu koristiti u ostale svrhe u skladu sa Zakonom Dr`ave koja tra`i obavje{tenja.

3. Odredbe stavova 1 i 2 ne mogu se ni u kom slu~aju tuma~iti kao obaveza Dr`avi ugovornici da:

- a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge Dr`ave ugovornice,
- b) daje obavje{tenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge Dr`ave ugovornice,
- c) daje obavje{tenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju ~ije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

4. Ako obavještjenje zatraži Država ugovornica u skladu s ovim članom, druga Država ugovornica je koristiti svoje metode prikupljanja obavještenja da dobije zatražena obavještenja, čak i ako toj drugoj Državi ugovornici nisu za poreske svrhe potrebna takva obavještenja. Obaveza iz prethodne rečenice podliježe ograničenjima iz stava 3, ali se ni u kom slučaju ta ograničenja ne tumačiti da dozvoljavaju Državi ugovornici da ne dostavi obavještenja samo radi toga što ona nema interesa za tim obavještenjima.

5. Odredbe stava 3 se ni u kom slučaju ne tumačiti da dozvoljavaju Državi ugovornici da ne dostavi obavještenja samo za to jer informaciju ima banka, druga finansijska institucija, imenovani ili lice koje djeluje u agenciji ili povjerenikom svojstvu ili jer se ona odnose na vlasničke interese lica.

Član 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog ugovora ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

POGLAVLJE VII. ZAVRŠNE ODREDBE

Član 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Vlade Država ugovornica je obavijestiti jedna drugu, diplomatskim putem da su unutrašnje procedure koje su potrebne u svakoj Državi ugovornici za stupanje na snagu ovog ugovora zadovoljene.

2. Ovaj ugovor stupa na snagu nakon perioda od tri mjeseca nakon datuma prijema posljednjeg od obavještenja pomenutih u stavu 1, a njegove odredbe se primjenjuju:

i. na poreze periodično procijenjene u odnosu na dohodak i na imovinu, za svaku fiskalnu godinu, počevši na datum ili nakon datuma na koji ovaj ugovor stupa na snagu,

ii. u svim ostalim slučajevima, na datum kada ovaj ugovor stupa na snagu.

Član 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od Država ugovornica. Svaka Država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj ugovor prestaje da se primjenjuje:

i. na poreze periodično procijenjene u odnosu na dohodak i na imovinu, za svaku fiskalnu godinu, počevši na dan ili nakon prvog januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje,

ii. u svim ostalim slučajevima, prvi dan januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje.

U potvrdu čega su dolepotpisani, ponovno za to ovlašteni, potpisali ovaj ugovor.

Sastavljeno u dva originalna primjerka u Sarajevu dana 05.02.2008, na hrvatskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dragan Vrankić

Za Kraljevinu [paniju
Hose Marija Kastrovijeho Bolibar

PROTOKOL

U trenutku potpisivanja Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine [panije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, ni`epotpisani su se sporazumjeli o slijede}im odredbama koje ~ine integralni dio Ugovora.

I. Ad. ^lan 2.3.

Shav }eno je da porezi na poklone, naslje}e i prenos dobra nisu uklju~eni u porez na imovinu koji se pominje u ovom ~lanu.

II. Ad. Tuma~enje Ugovora

Shva }eno je da se generalano o~ekuje da odredbe ovog ugovora koje su sastavljene prema odgovaraju}im odredbama Modela ugovora OECDa na dohodak i na imovinu imaju isto zna~enje, kako je izra`eno u Komentarima na Model ugovora OECDa. Komentari, kako mogu biti revidirani povremeno, predstavljaju sredstvo tuma~enja u smislu Be~ke konvencije od 23. maja 1969. godine o Zakonu o ugovorima.

III. Ad. Pravo na koristi od Ugovora

(i) Dr`ave ugovornice izjavljuju da njihova doma}a pravila i procedure u odnosu na zloupotrebnu Zakona (uklju~uju}i i poreske ugovore) mogu biti primijenjeni na tretiranje takvih zloupotreba. U slu~aju [panije, slu~ajevi zloupotrebe Zakona su obuhva}eni ~lanom 15. Op{teg poreskog zakonika ili bilo kojom drugom sli~nom odredbom u bilo kojem poreskom zakonu na snazi ili koji }e biti donesen.

(ii) Shva }eno je da se koristi iz ovog ugovora ne }e dati licu koje nije stvarni vlasnik dijelova dohotka ostvarenog iz druge Dr`ave ugovornice ili dijelova imovine.

(iii) Ovaj ugovor ne spre~ava Dr`ave ugovornice da primijenjuju doma}a pravila Kontrole stranih kompanija.

Kao svjedoci, ni`epotpisani, ispravno ovla{teni za to, su potpisali ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Sarajevu na dan 05.02.2008., na {panskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, od ~ega su svi tekstovi podjednako autenti~ni. U slu~aju neslaganja u tuma~enju između dva teksta, ono }e se rije{iti prema tekstu na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dragan Vranki

Za Kraljevinu [paniju
Hose Marija Kastrovijeho Bolibar

^lan 3.

Ova Odluka }e biti objavljena u "Slu`benom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-05-1-3474-81/10
26. augusta 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Haris Silajđić**, s. r.
